

*Вера Мещерская*



# *НАКАНУНЕ РОЖДЕСТВА*



*с иллюстрациями*

*Джесси Вилкокс Смит*

*Юджина Филда и др.*

Вера Мещерская  
**Накануне Рождества**

«Издательские решения»

## **Мещерская В.**

Накануне Рождества / В. Мещерская — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-980083-1

Стихи по мотивам американских детских песенок помогут понять, как веками в западном обществе рождался образ Санта-Клауса благодаря ставшему классикой стихотворению Клементя Мура.

ISBN 978-5-44-980083-1

© Мещерская В.  
© Издательские решения

## Содержание

ЯВЛЕНИЕ СВЯТОГО НИКОЛАЯ	6
В Канун Рождества все в доме притихли, Ни звука вокруг, даже шороха мышки. Чулки аккуратно висят у камина – Святой Николай к нам придёт, очевидно...	6
Уютно детишки свернулись в кроватках – Им снятся уже леденцы, шоколадки... Усталая мама отходит ко сну, А зимняя ночь дарит всем тишину...	7
Вдруг грохнуло что-то в хозяйском саду, Хозяин вскочил – что там на виду? И прочь от окна отскочил поражённый Как молнией тут же на месте сражённый...	8
При свете луны, сияя как днём Вновь выпавший снег горел серебром, Но больше хозяин был поражён Упряжкой оленей с седым стариком...	9
Собаки в саду не затеяли лай... И понял хозяин – святой Николай К ним в дом по мольбам домочадцев явился...	10
Старик же в санях вокруг дома кружился Завертелось, закружилось, заискрилось всё кругом! Дым весёлою кометой заплясал над очагом!	11
Сухая листва ураганом летит, Столкнувшись со звоном оленьих копыт, На крыше упряжка с санями стоит, Святой Николай в ней с поклажей сидит	12
А потом в мгновение ока раздался на крыше стук: Цокот крохотных оленей вмиг заполнил всё вокруг. В страхе пятится хозяин, низко голову склонив, А святой по дымоходу вмиг настиг его камин	13
Конец ознакомительного фрагмента.	14

# **Накануне Рождества**

**Вера Мещерская**

© Вера Мещерская, 2020

ISBN 978-5-4498-0083-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## ЯВЛЕНИЕ СВЯТОГО НИКОЛАЯ

*Из Клемента Мура (1779—1863)*

**В Канун Рождества все в доме притихли, Ни звука  
вокруг, даже шороха мышки. Чулки аккуратно висят  
у камина – Святой Николай к нам придёт, очевидно...**



was the night before Christmas, when all through the house  
Not a creature was stirring, not even a mouse;  
The stockings were hung by the chimney with care  
In hopes that St. Nicholas soon would be there;

**Уютно детишки свернулись в кроватках – Им  
снятся уже леденцы, шоколадки... Усталая мама  
отходит ко сну, А зимняя ночь дарит всем тишину...**



the children were nestled all snug in their beds,  
While visions of sugar-plums danced in their heads;  
And mamma in her kerchief, and I in my cap,  
Had just settled our brains for a long winter's nap,

**Вдруг грохнуло что-то в хозяйском саду, Хозяин  
вскочил – что там на виду? И прочь от окна отскочил  
поражённый Как молнией тут же на месте сражённый...**



when out on the lawn there arose such a clatter,  
I sprang from the bed to see what was the matter.  
Away to the window I flew like a flash,  
Tore open the shutters and threw up the sash.

**При свете луны, сияя как днём Вновь выпавший  
снег горел серебром, Но больше хозяин был  
поражён Упряжкой оленей с седым стариком...**



the moon on the breast of the new-fallen snow  
Gave the lustre of mid-day to objects below,  
When, what to my wondering eyes should appear,  
But a miniature sleigh, and eight tiny reindeer,

**Собаки в саду не затеяли лай... И понял хозяин –  
святой Николай К ним в дом по мольбам домочадцев  
явился... Старик же в санях вокруг дома кружился**



with a little old driver, so lively and quick,  
I knew in a moment it must be St. Nick.  
More rapid than eagles his coursers they came,  
And he whistled, and shouted, and called them by name:

**Завертелось, закружилось, заискрилось всё кругом!  
Дым весёлою кометой заплясал над очагом!**



«Now, Dasher! Now, Dancer! Now, Prancer! Now, Vixen!  
On, Comet! On, Cupid! On, Dunder and Blixen!  
To the top of the porch, to the top of the wall!  
Now, dash away! Dash away! Dash away! All!»



**Сухая листва ураганом летит, Столкнувшись со звоном  
оленьих копыт, На крыше упряжка с санями  
стоит, Святой Николай в ней с поклажей сидит**



as dry leaves that before the wild hurricane fly,  
When they meet with an obstacle, mount to the sky;  
So up to the house-top the coursers they flew,  
With the sleigh full of Toys, and St. Nicholas too.



**А потом в мгновение ока раздался на крыше стук:  
Цокот крохотных оленей вмиг заполнил всё вокруг.  
В страхе пятится хозяин, низко голову склонив,  
А святой по дымоходу вмиг настиг его камин**



and then, in a twinkling, I heard on the roof  
The prancing and pawing of each little hoof.  
As I drew in my head, and was turning around,

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.